

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД СОЗДАНИЕМ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ ДЛЯ АНГЛОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2017. – С. 189-193.

В связи с организацией обучения англоязычных иностранных учащихся специальности «Фармация» перед кафедрой латинского языка Белорусского государственного медицинского университета была поставлена задача создания учебного пособия для преподавания дисциплины «Фармацевтическая латынь» на английском языке. Поскольку такое пособие в Республике Беларусь создавалось впервые, нам представляется целесообразным поделить некоторые замечания по итогам этой работы.

Прежде всего, отметим, что у нас не было какого-либо прототипа или аналога предполагаемого пособия, кроме его первого русскоязычного варианта, изданного в 2012 году [2]. В Интернете также нет сведений о наличии такого пособия в странах ближнего зарубежья, тем более что и типовые программы по дисциплине «Фармацевтическая латынь», и название самой этой дисциплины в разных странах бывшего СССР могут в значительной мере отличаться. Поэтому приходилось полагаться только на свой личный опыт работы над двумя первыми учебными пособиями на английском языке для иностранных студентов, обучающихся по специальностям «Лечебное дело» и «Стоматология» [3; 4] и на доступную нам учебную и справочную литературу в интересующей нас области. При работе были использованы лексика и многие типичные языковые обороты, которые встречаются и в двух отмеченных выше пособиях, особенно в разделах по фармацевтической терминологии. Однако непосредственно фармацевтический раздел дисциплины «Фармацевтическая латынь» составляет три четверти объема всего курса, состоящего из 95 аудиторных часов, в то время как у остальных факультетов этот раздел занимает около трети всего курса, не превышающего 72 часа, поэтому большую часть лексико-терминологического и, особенно, грамматического материала пришлось разрабатывать или адаптировать впервые.

Как известно, содержание учебной программы для англоязычных учащихся фармацевтического факультета, как и для других факультетов, не должно отличаться от такой же программы для отечественных студентов. Поэтому в соответствии с учебной программой дисциплины

«Фармацевтическая латынь» в материал пособия после фонетической части вводятся сначала все грамматические темы, а после них – необходимые материалы по химической и биохимической терминологии, фармацевтической ботанике и фармацевтике с элементами рецептуры. Завершается пособие разделом «Клиническая терминология». При его составлении был использован соответствующий англоязычный материал созданных раньше пособий для лечебного и стоматологического факультетов. При этом удалось сохранить и сходную структуру занятий, и основную часть их лексического и терминологического материала.

При адаптации текста русскоязычного пособия к формату англоязычного приходилось определять по каждому занятию оптимальное количество грамматического и лексико-терминологического материала, убирать сложные для восприятия языковые выражения, уменьшать количество упражнений. Учитывая практически равные программные требования к общему количеству усваиваемой лексики в группах русскоязычных и англоговорящих студентов, мы сохранили и для англоязычных групп стандартные требования к усвоению поурочного лексического минимума в объеме 35-40 единиц. Впрочем, усвоение латинской лексики для англоязычных учащихся облегчается тем, что латинская и английская фармацевтическая лексика нередко или полностью совпадают по графике, или отличаются незначительно [5, с. 141-142].

Особого внимания при переводе терминов на английский язык требовали те случаи, когда лексика, имеющая для преподавателя-латиниста привычное сходное звучание в русском и латинском языках, в английском эквиваленте оказывалась непривычной в орфографическом и орфоэпическом отношении, ср.:

Русский	Латинский	Английский
какао	Cacao	cocoa
кофеин	Coffeinum	caffeine
хинин	Chininum	quinine

Определенные трудности для составителя пособия, а также и для учащихся, как уже показала практика работы с пособием в академических группах, представляют названия лекарственных растений, у которых английские эквиваленты выступают в нескольких вариантах, ср.:

Русский	Латинский	Английский
алтей	Althaea	sweet weed, marsh-mallow
горичвет весенний	Adonis vernalis	spring Adonis, spring pheasant's eye
фиалка трехцветная	Viola tricolor	field pansy, wild pansy, garden violet

Нередко подобного рода латинское название требует развернутого комментария. Например, латинский эквивалент названия «малина» – *Rubus idaeus*, что буквально обозначает «ежевика идейская». Английский эквивалент, согласно словарю лекарственных растений А.Ю.Болотиной – red (European) raspberry, букв.: «красная (европейская) малина» [1, с. 218] . Поскольку по дидактическим правилам перед фиксацией термина учащийся должен представить в письменном виде словарную форму каждой

лексической единицы латинского термина, он пишет, сверяясь с латинско-русским словарем пособия: *Rubus, i m – blackberry* (ежевика); *idaeus, a, um – belonging to mountain Ida in west-north of the Turkey* (идейский, относящийся к горному массиву Ида на северо-западе Турции). В идеале иностранному учащемуся, зачастую не имеющему понятия о таких реалиях, следовало бы показать изображение и малины, и ежевики, и карту с координатами горы Ида в Малой Азии. Однако в пособии по техническим причинам нет возможности приводить столь подробные разъяснения, и приходится ограничиться только изложением довольно лаконичного текста комментария или устным разъяснением.

Очень существенное отличие пособия по фармацевтической латыни от пособий по латыни для других специальностей медицинских учреждений высшего образования состоит в том, что программный материал для будущих фармацевтов включает перевод предложений, содержащих глаголы, которые встречаются в фармацевтической практике. Такой вид работы предполагает достаточный уровень знаний преподавателя-латиниста в области английского языка, в том числе умение переводить, комментировать и корректировать перевод, а также надлежащее понимание и языковую компетентность самого учащегося. В этом комплексе проблем немало различных методических и лингвистических аспектов, которые требуют отдельного детального изложения. Например, для надлежащего методического обеспечения перевода лексики на английский и на латынь очень важно указывать вид управления латинского и эквивалентного английского глагола (прямое или с помощью предлога), которое в этих языках часто не совпадает. Такие сведения должны быть обязательно представлены в латинско-английском и английско-латинском словарях пособия, ср.:

imprōno, imposui, impositum, ěre 3(+ Dat.) – to impose (on)
pertineo, pertinui, -, ěre 2 (ad + Acc.) – to belong (to)
prascrĭbo, praescripsi, praescriptum, ěre 3 (+ Acc.) – to prescribe.

В силу ряда объективных и субъективных факторов далеко не все наши студенты из стран Азии и Африки способны показывать хорошие результаты в переводе фармацевтических терминов, а тем более целых предложений, с латыни на английский или наоборот. Учитывая уровень их языковой и общей подготовки, целесообразно каждое занятие пособия снабжать, кроме словарей, дополнением-комментарием с разъяснениями лексического, семантического или переводческого плана, которые будут оказывать значительную помощь учащимся в их работе по усвоению фармацевтической латыни на английском языке. И, несомненно, качество учебного пособия, в котором фигурируют два иностранных языка, очень выигрывает, если его текст набран шрифтом, максимально доступным для восприятия иностранного пользователя, в том числе и разноцветным, как это делается при издании учебной литературы по русскому или иностранному языку.

Список использованных источников

1. Болотина А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский). – М.: РУССО, 1999. – 384 с.
2. Цисык А.З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета : учеб.-метод. пособие в двух частях. / А.З.Цисык, Н.А. Круглик, С.К. Ромашкевичус. – Минск : БГМУ, 2012. – Ч.1– 240 с. –Ч.2–110 с.
3. Цисык А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. пособие / А. З. Цисык: пер. на англ. яз. А.З. Цисык. – Минск: БГМУ, 2010. – 212 с.
4. Цисык А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб.- метод. пособие. / А.З.Цисык: пер. на англ. яз. А.З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2013. – 168 с.
5. Цисык А.З. Преподавании курса латинского языка на английском в медицинском университете (некоторые итоги и перспективы) // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2016 г. / редкол. Е.М. Дубровченко (гл. ред.), Н.А. Круглик. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 139-142.